

Vocabulaire

Deutsch	Französisch	Italienisch
Abbauzone	zone d'exploitation	zona di estrazione
Abbruch (von Bauten)	démolition	demolizione
Abbruchbefehl	ordre de démolition	ordine di demolizione
Abgabe / Beitrag	contribution	contributo
Äquivalenzprinzip	principe de l'équivalence	principio dell'equivalenza
Allgemeinverbindlicher Bundesbeschluss	arrêté fédéral de portée générale	decreto federale
Änderung	transformation	trasformazione
Angemessenheit / Zweckmässigkeit	opportunité	opportunità
Anhörungsrecht / rechtliches Gehör	droit d'être entendu	diritto di essere sentito
Anlage / Installation / Einrichtung	installation	impianto / installazione
Anschlussgebühr	taxe de raccordement	tassa d'allacciamento
Anschlussgebühr (in bereits erschlossenem Gebiet)	taxe de desserte	tassa di diramazione
Anschlussgleis	voie de desserte	binario di diramazione
Antrag	offre	offerta / proposta
Anzeige	avis	avviso / notifica
Aufforstungszone	zone de reboisement	zona di rimboscamento
Aufhebung	annulation	annullamento
Auflage	charge	onere
Auflösung	dissolution	scioglimento
Aufschiebende Wirkung	effet suspensif	effetto sospensivo
Aufsicht	surveillance	vigilanza

Auslegung	interprétation	interpretazione
Ausnahme	dérogation	eccezione
Ausnahmebewilligung	autorisation exceptionnelle	permesso eccezionale
Ausnützungsziffer, AZ	indice d'utilisation	indice di sfruttamento
Baubewilligung	permis de bâtir / autorisation de construire	licenza edilizia / permesso di costruire / autorizzazione edilizia
Baugespann	piquetage / pose de gabarits	picchettamento e modinatura
Baumassenziffer, BMZ; Volumenziffer, VZ	indice de volume deconstruction	indice del volume di costruzione
Baurecht	droit des constructions	diritto della costruzione
Baureife	ouvert à la construction	pronto per la costruzione / fabbricabile
Baurekurskommission	commission de recours des constructions	commissione per i ricorsi relativi all'edilizia
Baute	construction	costruzione
Bauzone	zone à bâtir	zona edificabile
Bedingung, auflösende	condition résolutoire	condizione risolutiva
Bedingung, aufschiebende	condition suspensive	condizione sospensiva
Bedürfnisklausel	clause de nécessité / clause de besoin	clausola relativa al bisogno
Befristung	fixation d'un terme	fissazione d'un termine
Beitrag	contribution	contributo
Benutzung	usage	uso
Benützungsgebühren	taxe d'utilisation	tassa d'uso
Bericht	rapport	rapporto
Berufung	recours en réforme	ricorso per riforma
Beschwerde	recours / plainte	ricorso / reclamo
Beschwerdebefugnis / Beschwerdelegitimation	qualité pour recourir	legittimazione a ricorrere
Beschwerdefrist	délai de recours	termine di ricorso
Beschwerdeführer	recourant	ricorrente / reclamante

Beseitigungsrevers	réversal d'élimination	impegno d'eliminazione
Besitzstandsgarantie	garantie du possesseur	garanzia sullo stato patrimoniale
Betriebsbewilligung	autorisation d'exploiter	autorizzazione di gestione
Beurteilungsspielräume	marge de jugement / d'appréciation / de manoeuvre; latitude d'appréciation	ambito / margine di valutazione
Bewilligung	autorisation	autorizzazione
Bundesbeschluss	Arrêté Fédéral simple	Decreto Federale
Bundesgericht	Tribunal Fédéral	Tribunale Federale
Bundesgerichtsentscheid (BGE)	Arrêt du Tribunal Fédéral (ATF)	Sentenza del Tribunale Federale (STF)
Bundesgesetz	Loi Fédérale	Legge Federale
Bundesrat	Conseil Fédéral	Consiglio Federale
Bundesverfassung	Constitution Fédéral	Costituzione Federale
Busse	amende	multa
Deponie	décharge	discarica
Eigentumsbeschränkung	limitation de la propriété	limitazione della proprietà
Eigentumsgarantie	garantie de la propriété	garanzia della proprietà
Einnahme	recette	reddito
Einsprache	opposition / réclamation	opposizione
Einwirkungen	atteintes	effetti
Emissionsbegrenzungen	limitation des émissions	limitazione delle emissioni
Enteignung	expropriation	espropriazione / esproprio
Entschädigung	indemnisation / indemnité / dédommagement	indennità / indennizzo
Erhebung (einer Gebühr etc.)	perception (de la taxe)	esazione (di tasse)
Erlass	acte législatif	decreto
Erlaubnis / Bewilligung	permission	permesso
Ermessen	pouvoir d'appréciation /	potere discrezionale

	compétence discrétionnaire	
Erneuerung	rénovation	rinnovazione
Errichtung	construction	costruzione
Ersatzabgabe	contribution de remplacement	contributo sostitutivo
Ersatzvornahme	exécution par équivalent / de remplacement	esecuzione d'ufficio
Erschliessung	équipement	urbanizzazione
Erschliessungsbeitrag	contribution d'équipement	contributo d'urbanizzazione
Ertrag	rendement	reddito
Erwerb	acquisition	acquisto
Feinerschliessung	équipement de raccordement	urbanizzazione particolare
Finanzvermögen	patrimoine fiscal	patrimonio fiscale
Freies Ermessen	pouvoir discrétionnaire	
Freiflächenziffer (FFZ)	indice de superficie libre	indice della superficie non coperta
Freihaltezone	zone à dégager	zona da tenere libera
Frist	délai	periodo / termine
Gebühr	adéquat	adatto
Gemeindeautonomie	autonomie communale	autonomia comunale
Gemeingebrauch	usage commun	uso comune / uso pubblico
Gemeinwesen	communauté	ente pubblico
gemischte Rechtsnormen	normes juridiques mixtes	norme giuridiche miste
Genehmigung	approbation	approvazione
Generalklausel	clause générale	clausola generale
Gesetzliche Grundlage	base légale	base legale
Gesteigerter Gemeingebrauch	usage accru	uso particolare
Gewerbezone	zone pour arts et métiers zona	per professioni e mestieri
Groberschliessung	équipement général	urbanizzazione generale

Grundrechte	droits fondamentaux	diritti fondamentali
Grünzone	zone verte	zona verde
Haftung, Verantwortlichkeit	responsabilité	responsabilità
Handbuch	manuel	manuale
Immissionsgrenzwerte (IGW)	valeurs limites d'immissions	valori limite d'immissione
Industriezone	zone industrielle	zona industriale
Kanalisation	canal-égout	canalizzazione
Kausalabgabe	contribution causale / redevance causale	contributo causale
Kernzone	zone centrale	zona centrale
Konzession	concession	concessione
Kostendeckungsprinzip	principe de la couverture des frais	principio della copertura delle spese
Kurzzone	zone de cure / zone de traitement	zona di cura
Landwirtschaftszone	zone agricole	zona agricola
Lärmempfindlichkeitsstufen	degrés de sensibilité au bruit	gradi di sensibilità al rumore
Lärmschutzverordnung (LSV)	ordonnance sur la protection contre le bruit (OPB)	ordinanza contro l'inquinamento fonico (OIF)
Luftreinhalteverordnung (LRV)	ordonnance sur la protection de l'air (OPair)	ordinanza contro l'inquinamento atmosferico (OIA)
Massnahme	mesure	misura
Massnahmenplan	plan de mesures	piano dei provvedimenti
Mehrwertabgabe	prélèvement de plus-value	imposta sul valore aggiunto
Mehrwertvers	réversal de plus-value	impegno di valore aggiunto
Monopolkonzession	concession de monopole / d'usage privatif	concessione di monopolio
Moorlandschaft	site marécageux	zona palustre
Nachbarrecht	droit de voisinage	diritto di vicinato

Nationalrat	conseil national	consiglio nazionale
Natur- und Heimatschutz	protection de la nature et du paysage	protezione della natura e del paesaggio
Nebenbestimmung	clause accessoire	clausola accessoria
notwendig	nécessaire	necessario
Nutzungsplan	plan d'affectation	piani di utilizzazione
Nutzungszweck	but d'utilisation	destinazione di uso
Öffentlich-rechtliche Anstalt	etablissement administratif / etablissement publics	istituto di diritto pubblico
Öffentliche Auflage	enquête publique	avviso al pubblico
Öffentliches Baurecht	droit public des constructions	diritto di costruzione pubblica
Öffentliches Interesse	intérêt public	interesse pubblico
Plangenehmigungsverfahren	procédure d'approbation des plans	procedura di approvazione dei piani
Planung	planification	pianificazione / sistemazione
Polizeierlaubnis	autorisation de police	autorizzazione di polizia
Polizeiliche Generalklausel	clause générale de police	clausola generale di polizia
Popularbeschwerde	action populaire	azione popolare
Pufferzone	zone-tampon	zona cuscinetto,
Rahmenbewilligung	autorisation cadre / générale	autorizzazione massima / generale
Raumplanung	aménagement du territoire	pianificazione del territorio
Raumplanungsrecht	droit de l'aménagement du territoire	diritto della pianificazione del territorio
Rebbauzone	zone viticole	zona viticola
Rechtliches Gehör	droit d'être entendu	diritto di essere sentito
Rechtsgleichheit	égalité devant la loi	eguaglianza davanti alla legge
Rechtskraft, formelle	force de chose jugée	forza di giudicato formale
Rechtskraft, materielle	autorité de chose jugée	autorità di cosa giudicata
Rechtsmittel	moyen de recours / voie	rimedio

	dedroit	
Rechtsordnung	ordre juridique	ordine giuridica
Rechtssatz	norme	norma
Rechtssicherheit	sécurité du droit	sicurezza giuridica
Rechtswidrigkeit	illicéité	Illiceità
Revers	clause de retrait / réversal	impegno
Richterrecht	droit prétorien	diritto giudiziario
Richtplan	plan directeur	piani direttore
Rodung	défrichement	dissodamento
Rüge, Beschwerdegrund	réclamation	accertamento
Sanierung	assainissement	risanamento
Schallschutzmassnahmen	mesures d'isolation acoustique	provvedimenti d'isolamento acustico
Schuldbetreibung	poursuite pour dettes	esecuzione per debiti
Schutzzone	zone à protéger	zona protetta
Schweizerischer Ingenieur und Architektenverein (SIA)	Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA)	società svizzera degli ingegneri e degli architetti (SIA)
Sondernutzungskonzession	concession d'usage accru / concession domaniale	concessione di uso particolare
Sondernutzungsplan	plan d'affectation extraordinaire	piano utilizzazione straordinario
Sondervorteil (wirtsch.)	avantage financier particulier	vantaggio economico particolare
Staatsrechtliche Beschwerde	recours de droit public	ricorso di diritto pubblico
Staatsrechtliche Klage	réclamation de droit public	azione di diritto pubblico
Ständemehr	majorité des cantons	maggioranza dei cantoni
Ständerat	Conseil des Etats	Consiglio degli Stati
Standortgebundenheit	lien nécessaire avec l'endroit choisi	ubicazione vincolata
Steuer	impôt	imposta

Störer	perturbateur	perturbatore
Störfall	accident majeur	incidenti rilevanti
Typenprüfung	expertise-type	omologazione
Überbauungsziffer (ÜZ)	indice de construction	indice di occupazione
Übergangsbestimmungen	dispositions transitoires	disposizioni transitorie
Umweltschutzgesetz	loi fédérale sur la protection de l'environnement	legge federale sulla protezione dell'ambiente
Umweltverträglichkeitsprüfung	étude de l'impact sur l'environnement	esame dell'impatto sull'ambiente
Unangemessenheit / Unzweckmässigkeit	inopportunité	inopportunità
Unbestimmter Gesetzesbegriff	notion juridique indéterminée	concetto giuridico impreciso
Verbandsbeschwerde	recours d'association	ricorso d'organizzazione
Verfahren	procédure	procedura
Verfassungsmässigkeit	constitutionnalité	costituzionalità
Verfügung	décision	decreto
Verhaltensstörer	perturbateur par comportement	agente perturbatore
Verhältnismässigkeit	proportionnalité	proporzionalità
Verordnung	ordonnance	ordinanza
Verursacherprinzip	principe de causalité	principio di causalità
Verwaltungsbeschwerden	recours administratif	ricorso amministrativo
Verwaltungsgericht	tribunal administratif	tribunale amministrativo
Verwaltungsgerichtsbeschwerden	recours de droit administratif	ricorso di diritto amministrativo
Verwaltungsrechtliche Klage	action de droit administratif	azione di diritto amministrativo
Verwaltungsrechtspflege	contentieux administratif	giurisdizione amministrativa
Verwaltungsvermögen	patrimoine administratif	patrimonio amministrativo

Vollzugskompetenz	compétence d'exécution	competenza esecutive
Vorentscheid	décision préjudicielle	decisione pregiudiziale
Vorprüfung	examen préalable	esame preliminare
Vorsorgeprinzip	principe de la prévention	principio di prevenzione
Voruntersuchung	enquête préliminaire	indagine preliminare
Vorzugslast	charge de préférence	contributo di miglioria, contributo preferenziale
Weilerzone	zone de hameau	zona di casale
Widerruf	révocation	revoca
Willkür	arbitraire	abitrio
Wohlerworbenes Recht	droit acquis	diritto acquisito
Wohnzone	zone résidentielle	zona residenziale
Zone für öffentliche Bauten	zone d'utilité publique	zona per costruzioni pubbliche
Zonenkonformität	conformité à la zone	conformità alla zona
Zonenplan	plan de zone	piano delle zone
Zumutbar	raisonnable	Ragionevole / accettabile
Anhang: Vocabulaire		